



世界著名连环漫画

# Vater und Sohn

# 父与子



全集

埃·奥·卜劳恩 [德] 著  
龙靖雯 编译

吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位



世界著名连环漫画

# 父与子

全集

Vater und Sohn

【德】埃·奥·卜劳恩 著 龙靖雯 编译



吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

父与子全集：彩色双语版 / (德) 埃·奥·卜劳恩著；  
龙靖雯编译. — 长春：吉林美术出版社，2017. 1 (2018. 8重印)  
ISBN 978-7-5575-1437-2

I. ①父… II. ①埃… ②龙… III. ①漫画—作品集  
—德国—现代 IV. ①J238. 2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第179757号

FU YU ZI QUANJI CAISE SHUANGYU BAN

## 父与子全集 彩色双语版

作 者 [德]埃·奥·卜劳恩  
编 译 龙靖雯  
出 版 人 赵国强  
责任编辑 单媛媛  
编 辑 王 超  
封面设计 书虫文化  
开 本 787mm×1092mm 1/12  
字 数 20千字  
印 张 20  
版 次 2017年1月第1版  
印 次 2018年8月第9次印刷  
出版发行 吉林美术出版社  
地 址 长春市人民大街4646号  
邮编：130021  
网 址 [www.jlmspress.com](http://www.jlmspress.com)  
印 刷 吉林省吉广国际广告股份有限公司



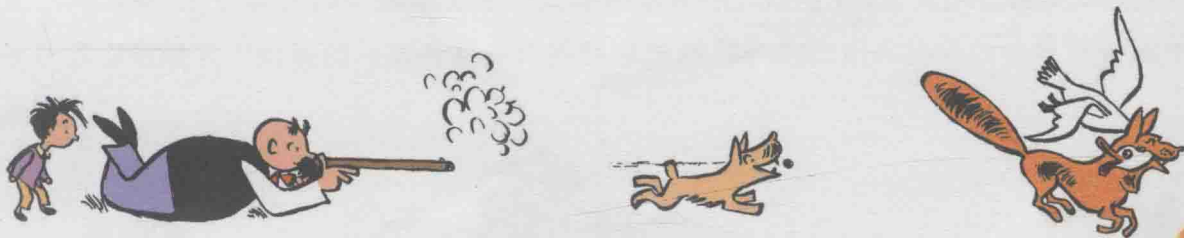
ISBN 978-7-5575-1437-2 定价：30.00元

# 前言

1934年12月,《父与子》第一个连环漫画故事发表于《柏林画报》第50期,随后连载了三年之久。自问世以来,《父与子》陪伴着一代又一代人,历经半个多世纪而不衰,赢得了全世界范围内读者们的喜爱,被誉为是德国幽默的象征。

一部情节简单,甚至连一句话都没有的漫画,之所以能够取得非凡的成就,成为传世经典,不仅是因为它的内容诙谐幽默,人物活灵活现,更是因为它贴近生活,让人们在欢笑之余能够感受到丝丝暖意,触动心灵。作品中一幅幅小巧精湛的画面无不流淌着父子间的温情,而创作这些画面的灵感正是源自于作者埃·奥·卜劳恩对儿子克里斯蒂安浓浓的爱。故事中的父子俩实际上就是卜劳恩和儿子的真实写照,也正因如此,这些真实、琐碎却又妙趣横生的画面让读者们倍感亲切。

时至今日,《父与子》在无数人心中播下了爱的种子,在人与人之间传递着关怀和感动,它早已超越了国界,成为全世界人民宝贵的精神财富,值得人们一生去阅读和珍藏。请跟随我们一起品读经典,走进这对儿幽默父子的平凡生活,去感受那人世间最温暖的亲情吧!



# 作者简介



1934~1937年，纳粹政府统治下的德国经济萧条，硝烟弥漫，处在一片黑暗之中。正值此时，一部连环漫画的出现给人们带来了无尽的欢笑和感动，之后更是成为漫画中的经典。这部伟大的作品就是《父与子》，而它的作者正是德国著名的幽默大师埃·奥·卜劳恩。



埃·奥·卜劳恩

埃·奥·卜劳恩(E.O.Plauen)，原名埃里西·奥塞尔(Erich Ohser)，1903年3月18日出生在德国福格兰特山区阿尔多夫附近的一个小村庄，1907年，又随家人一同迁居到福格兰特山区的首府卜劳恩市。少年时代的奥塞尔学过钳工，后来



自画像

进入莱比锡绘画艺术学院学习深造。在学院6年多的时间里，他不仅学习成绩非常优秀，打下了坚实的绘画基础，而且结识了许多良师益友，和他们成为志同道合的合作伙伴。1926年，完成学业的奥塞尔成为了一名自由职业画家，曾给《新莱比锡报》《横断面》《前进》《诙谐报》等多家报刊杂志作画。

1930年10月18日，奥塞尔和同学玛丽加尔在德国柏林举行了婚礼，第二年，他们的儿子克里斯蒂安出生。《父与子》中的父子俩就是作者本人和儿子克里斯蒂安的真实写照。

1934年，奥塞尔接受《柏林画报》的邀请，开始了专栏漫画





《父与子》的创作。由于他过去有过所谓的政治问题，于是改用笔名埃·奥·卜劳恩发表作品，这个笔名是由他姓名的第一个字母以及他童年时期生活过的城市卜劳恩构成的。《父与子》一经问世，就取得了巨大的成功，受到无数读者的喜爱，卜劳恩也因此一举成名。

1937年，连载了三年的《父与子》告别了喜爱它的读者们，卜劳恩也开始为寻找工作到处奔波。他憧憬未来，却又被现实的苦闷所笼罩。他十分憎恨纳粹分子和法西斯主义，生性耿直的他毫不掩饰这一点，不但以漫画作为讽刺，而且经常在公开场合对当局政府和官员进行嘲讽。

1944年，因为说了几句咒骂希特勒和纳粹宣传部长戈培尔的话，卜劳恩和朋友被邻居告发，并被指控犯“反国家言论罪”而被捕。纳粹的“人民法庭”判处卜劳恩死刑。开庭前夕，卜劳恩在狱中自杀。

卜劳恩在遗书中承担了全部指控，想以此为朋友开脱。在给妻子的诀别信中，卜劳恩这样写道：“我为德国而画画……还望把他（克里斯蒂安）哺养成人……带着幸福的微笑，我去了。”

卜劳恩这位幽默巨匠的艺术生涯十分短暂，作品不多，但成就非凡，给人们留下了心灵和精神上的财富。他的作品成为经典中的经典，他的正直和勇敢将永远被历史铭记。



糟糕的家庭作业 - 1  
The Terrible Homework  
一本让人着迷的书 - 2  
A Fascinating Book  
汽车发生故障之后 - 3  
Something Wrong With the Car  
会走的箱子 - 4  
A Walking Suitcase  
不称职的调解人 - 5  
Unqualified Adjuster  
相似的胡子 - 6  
The Similar Mustache  
正中靶心 - 7  
Never Miss a Target  
装饰照片 - 8  
Decorate the Photo  
图画的局限 - 9  
The Limitations of the Picture  
青出于蓝 - 10  
Excel One's Master  
跳烟圈 - 11  
Jump the Smoke Ring  
哄儿入睡 - 12  
Bed Time  
做个好榜样 - 13  
A Good Example  
怪异的发型 - 14  
The Strange Hairstyle  
葡萄干可以这样加 - 15  
To Add Raisins  
离家出走 - 17  
Run Away From Home  
儿子高兴就好 - 18  
The Son Is Happy  
儿子的报复 - 19  
The Son's Revenge  
复活节小兔送来的礼物 - 20  
Presents From Easter Bunny  
教子有方 - 21  
Education Skills

四张儿童票 - 22  
Four Tickets for Children  
看球赛 - 23  
Watching the Football Game  
鱼儿的信 - 24  
Letter From the Fish  
一把雨伞也够用 - 25  
An Umbrella Is Enough  
可以移动的厕所 - 26  
A Moving Bathroom  
越长越矮 - 27  
Shorter and Shorter  
玩得太投入 - 28  
Over Playing  
本性难改 - 29  
It's Hard to Change One's Nature  
生日惊喜 - 30  
Birthday Surprise  
这下足够了 - 31  
That's Enough  
输不起的父亲 - 32  
Father Can't Afford to Lose  
批评要有限度 - 33  
Don't Blame Too Much  
两对父子 - 34  
Two Fathers and Two Sons  
有创意的构图 - 35  
Creative Composition  
失败的演奏会 - 36  
Unsuccessful Concert  
假装梦游者 - 38  
Pretending to Be a Sleepwalker  
可怕的胡子 - 39  
Scary Beard  
可疑的螺旋形 - 40  
The Suspicious Spiral  
再来一次 - 41  
One More Time  
像极了足球 - 43  
Like a Football



爸爸的梦 - 44

The Father's Dream

不值得帮的家伙 - 45

Never Help Him

人靠衣装 - 46

Fine Feathers Make Fine Birds

按顺序慢慢来 - 47

Step by Step

以为失火了 - 48

He Thought It Was on Fire

艺术的魅力 - 49

The Beauty of Art

父子间的“战争” - 50

The "Battle" Between Father and Son

最后一个苹果 - 51

The Last Apple

任性的马 - 52

The Unruly Horse

父亲的签名 - 53

The Father's Sig

弄假成真 - 54

False Become True

心有灵犀 - 56

Mind Acts Upon Mind

圣诞礼物 - 57

Christmas Gift

理解万岁 - 58

Long Live the Understanding

意外收获 - 60

Unexpected Benefits

奉献爱心 - 61

The Son's Kindness

聪明的马 - 62

The Smart Horse

多亏了小狗 - 63

Thanks to the Dog

击中要害的评语 - 65

The Critical Comment

装鬼 - 66

Dress up as a Ghost

会爆炸的雪茄 - 67

The Bomb Cigar

假面舞会的化妆 - 69

At the Fancy Dress Ball

喂天鹅 - 70

Feeding the Swan

带锚的帽子 - 71

The Hat With an Anchor

白套近乎了 - 72

Getting Closer Is Useless

上当了 - 73

Be Tricked

吓坏了兔子的“彩蛋” - 75

"Eggs" Frightened the Bunny

假扮儿童 - 76

Pretending to Be a Child

爱的力量 - 77

The Power of Love

这下不像了 - 78

Not Alike This Time

看你怎么偷吃 - 79

Can't Steal Anymore

爱叼东西的小狗 - 80

The Naughty Dog

吃不到的蘑菇 - 81

Can't Eat the Mushroom

难舍美人鱼 - 83

Unwilling to Separate With the Mermaid

迟来的管教 - 84

Belated Disciplines

驯马妙招 - 85

Harnessing the Horse

睡醒后的惊喜 - 86

Morning Surprise

输完了 - 87

Keep Losing

难逃被吃掉的命运 - 88

The Fate of Being Eaten

只要歌德的书 - 89

Only Goethe





咖啡，别跑 - 90

Coffee, Come Back

会跳远的铅球 - 91

The Jumping Shot

意外的冠军 - 92

Unexpected Champion

同情马蜂的后果 - 93

The Consequence of Sympathizing With Hornet

逃学的孩子 - 94

The Truant

钓鱼成瘾 - 95

Fishing Lovers

儿子的礼物 - 96

The Gift From the Son

新镜子 - 98

New Mirror

忍无可忍 - 99

Beyond Endurance

救人反被打 - 100

Being Beaten After Helping Others

一颗图钉的力量 - 101

The Power of a Pin

假扮父亲也不难 - 103

Disguise as the Father Is Easy

好书的魅力 - 104

The Intriguing Book

退敌妙计 - 105

Scaring off the Enemy

木偶戏 - 106

Puppet Show

拍电影的兔子 - 107

The Bunnies Shoot the Film

家教 - 108

Family Education

三个圣诞老人 - 110

Three Santa Clauses

魔术书 - 111

Magician's Guide Book

不许偷看 - 112

No Peeking



圣诞节的客人们 - 113

The Christmas Guests

虚惊一场 - 114

A False Alarm

飞来的鸭子 - 115

The Mallard Comes Over

父亲的新发明 - 117

A New Invention

谁看信，谁就是疯子 - 118

Anybody Reads the Letter May Be a Madman

别惹雪人 - 119

Leave the Snowman Alone

自制雪橇 - 121

The Homemade Sleigh

惩罚自己 - 122

Punish Myself

发现一条滑道 - 123

Finding a Skating Track

狮子来了 - 124

The Lion Is Coming

父子养鱼记 - 126

The Pet Fish

继承遗产 - 127

Inherit a Legacy

在宫殿里尽情玩耍 - 128

Palying Time in the Palace

意想不到的礼物 - 129

An Unexpected Present

还是香肠更好吃 - 130

The Sausage Is Better

习惯 - 131

Habit

虚荣心治好了 - 132

Heal the Vanity

见怪不怪，其怪自败 - 133

Ignore a Monster and It Will Destroy Itself

救命 - 134

Help

难忘老朋友 - 135

Old Friends

没完没了的乞讨者 — 136

The Endless Street Singer

现实的教育 — 137

The Education in Practice

话筒有声了 — 138

The Voice Tube Is OK

悲伤的乐曲 — 140

The Touching Tune

钉子敲进去了 — 141

Check the Nail

由仆人代劳 — 142

The Servant's Job

忠实的仆人 — 143

A Faithful Servant

海上遇险 — 144

An Accident at Sea

饥饿奏鸣曲 — 145

Being Hungry

原来要火 — 146

Need Fire

漂流瓶 — 147

The Drift Bottle

恩将仇报 — 148

Evil for Good

意外捕获猎豹 — 149

Catching the Leopard by Chance

不听话的野马 — 150

The Untamed Horse

“老爸”倒挂在树上 — 152

"The Father" Hang on the Tree

音乐的作用 — 153

The Magic of Music

空欢喜一场 — 155

An Empty Joy

独特的捕鱼工具 — 156

A Unique Fishing Tools

船未造成，脸却刮干净了 — 157

No Boat, But a Razor

来自柏林的鸚鵡 — 159

A Parrot From Berlin

海狸的报复 — 160

Revenge of the Beaver

和袋鼠做朋友 — 162

Making Friends With Kangaroos

新船下水 — 164

Launching the Boat

挖陷阱捉山羊 — 165

Trap for the Goats

信鸽 — 166

The Pigeon

做了好事，反被误解 — 167

Well Done but Was Misunderstood

龙卷风 — 168

Tornado

邮局开业 — 169

The Opening of Post Office

幻想破灭 — 170

The Illusion Is Broken

鲁宾孙的追随者 — 171

Live Like Robinson

比金子更重要 — 172

More Important Than Gold

意外的勋章 — 173

The Unexpected Badge

瞧，我给你带回了什么？ — 174

Look, What I've Brought for You

期待已久的精神食粮 — 175

The Eager for a Book

意外获救 — 176

Be Rescued Unexpectedly

开上了岸 — 177

Drive up to the Bank

又回到了家 — 178

Back Home Again

热闹的生日会 — 179

A Happy Birthday Party

我有那么难看吗？ — 180

Am I so Ugly?

来晚一步 — 181

One Step Behind



变魔术 - 182

The Magic

戴镜有方 - 184

The Glasses

爸爸晕血 - 185

Dad Has Blood Phobia

兔死人悲 - 186

Feeling Sad at the Death of the Rabbit

可恶的捕食者 - 187

The Hateful Predator

画出来的照片 - 188

Painting the Picture

给裸像穿衣 - 189

Dress the Nude Statue

帮错了忙 - 190

The Wrong Help

来自鸟儿的回答 - 191

The Birds' Response

实例警告 - 192

Warning

祖先画廊 - 193

The Family Gallery

难舍爱犬 - 194

Love the Dog

机会难得 - 196

It's a Great Opportunity

酒后剃须 - 197

The Drunken Shaver

快乐的代价 - 198

The Price of Happiness

训狗 - 199

Train the Dog

迅速实现“愿望” - 200

Wish Granted Instantly

被嘲笑的胡子 - 201

The Mocked Mustache

不必要的哀悼 - 202

Unnecessary Condolence

西洋镜中的小欺骗 - 203

The Trick in the Peep Show

示众 - 204

Publicly Expose

真假难辨 - 205

Difficult to Tell Which Is Real

捉弄有钱人 - 206

Make Fun of the Rich Man

有心与无意 - 207

Intentionally or Unintentionally

在芬兰浴室里 - 208

In the Finnish Sauna

一记上勾拳 - 210

Here's a Punch

发明家 - 211

The Inventor

骗人的把戏 - 212

Deceptive Trick

幸灾乐祸的代价 - 213

The Price of Schadenfreude

幽灵来了 - 214

The Ghost Is Coming

父子练功 - 216

Do Exercise

打错人了 - 217

Beat Him by Mistake

奥运村里的名人签名 - 218

The Sign of Famous Man in Olympic Village

社会措施 - 219

Social Measures

知识的来源 - 220

The Source of Knowledge

社会责任心 - 222

Social Responsibility

募捐 - 223

Donation

原来是他们俩 - 224

It's Them

成名之后 - 225

After Becoming Famous

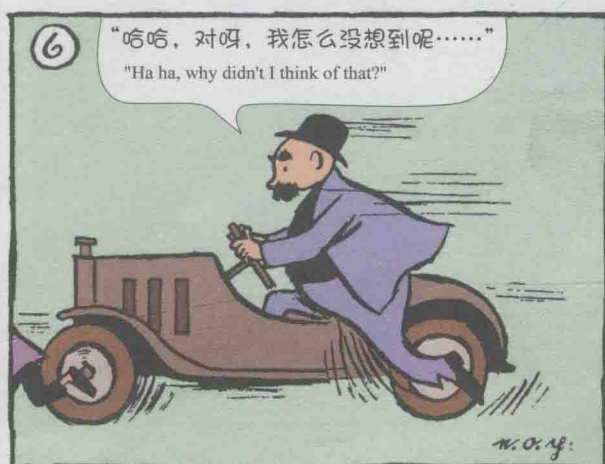
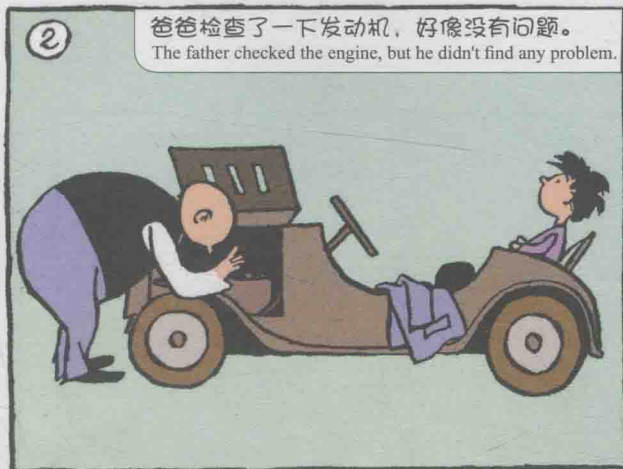
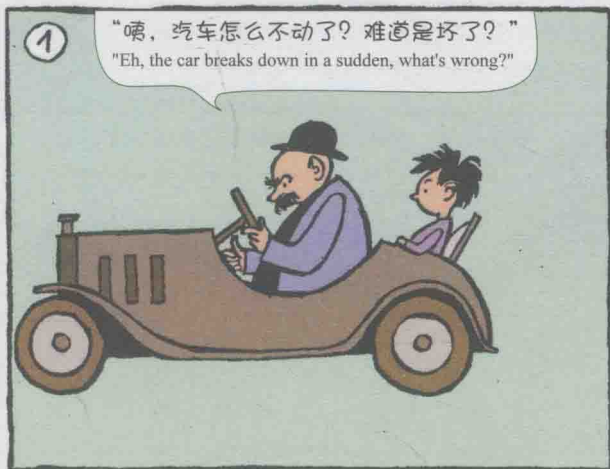
朋友们，再见！ - 226

Goodbye, My Friends!











# 会走的箱子

A Walking Suitcase

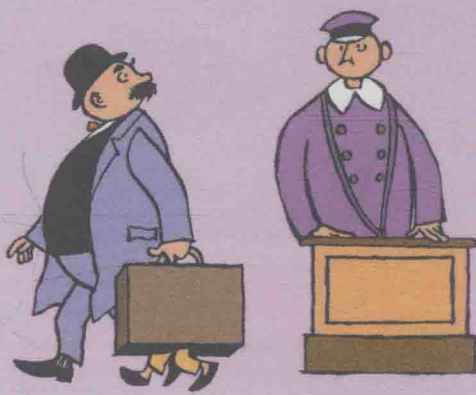
1

“你好，这是我的车票。”  
爸爸对检票员说。  
"Hi, here's my ticket." the father said  
to the ticket inspector.



2

没走几步，检票员把他叫住了。  
But he was stopped by the ticket inspector after  
taking a few steps.



检票员看了看爸爸的箱子，  
说：“请您再补一张票。”

The ticket inspector looked at the  
father's suitcase and said, "Please buy  
another ticket."

3



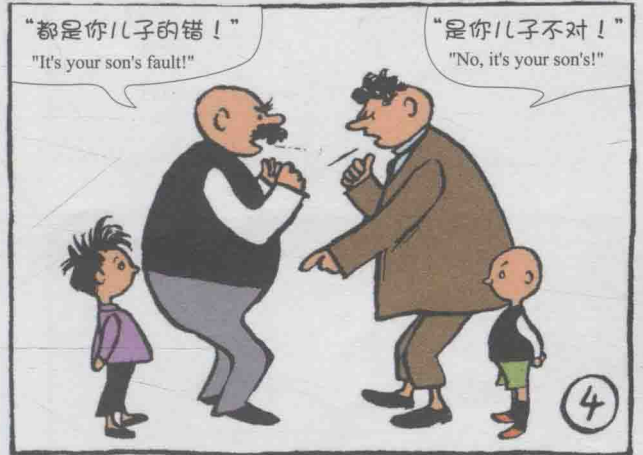
箱子居然自己“跑”掉了，  
这下可露馅儿了！

The suitcase ran away by itself, they  
can't hide it any more!

4



W. O. J.







# 相似的胡子

The Similar Mustache

